

# Terra

# Vol. 140

< 英語版 >

## Contents (内容)

Multicultural symbiosis disaster prevention drill 多文化共生防災訓練 / Fall, a season for sports! Let's enjoy sports using facilities in the city!!  
 スポーツの秋! 市内にある施設を利用してスポーツをエンジョイしよう!! / About enrolling in elementary schools 来年小学校に入学する子ども  
 をもつ保護者の方へ / TAGENGO Navi KANAGAWA 多言語ナビかながわ / Announcement from Yamato International Association (公財) 大和  
 市国際化協会からのおしらせ



## Multicultural symbiosis disaster prevention drill

### 多文化共生防災訓練

The Yamato International Association will be holding a disaster prevention drill for foreign residents. One can never know when a disaster will occur. That's why it's important to prepare in advance.

At the drill, participants will be taught how to support life by using an AED. They will also attend a workshop on how to provide information through the use of pictograms. Samples of emergency food will be offered for tasting.

**Date and Time:** Sunday, November 19<sup>th</sup>, 2017, 11:00-15:00

**Place:** Shibuya Junior High School (49 Shimowada, Yamato)

**Eligibility:** Foreign residents and their families, including children

**Cost:** Free of charge

大和市国際化協会では、外国人市民のための防災訓練を実施  
 します。災害はいつ起きるのかわかりません。だからこそ、日頃か  
 ら災害に対する備えが必要です。

今回の訓練では、AEDを使った救命処置について学ぶほか、  
 ピクトグラムを使った情報提供について考えるワークショップを  
 行います。また、災害時の非常食を試食することもできます。

**日時:** 2017年11月19日(日) 11:00~15:00(終了予定)

**場所:** 渋谷中学校(大和市下和田49)

**対象:** 外国人市民とその家族どなたでも(子ども参加可)

**費用:** 無料

### These are pictograms!

これがピクトグラムです!



トイレ  
Toilet

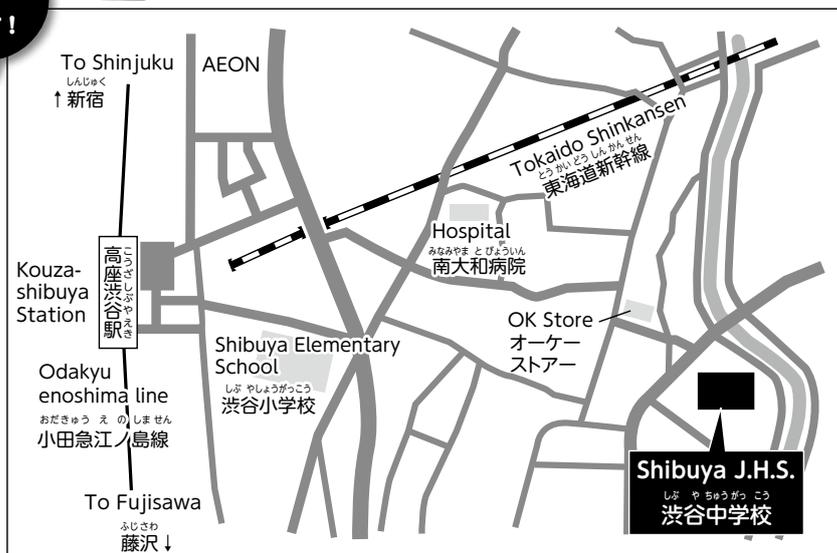


禁煙  
Non smoking



車椅子や足の不自由な方の  
 みに関わらず、障害者が利用  
 できる設備や建物、場所

Facilities, buildings and other areas accessible to all handicapped persons, including those in wheelchairs



## Interpretation Service by Staff Interpreters (Free)

Yamato International Association interpreters offer information about general life to foreign citizens.

Language	Days of the Week	Hours	Location	Phone Number
Spanish	Tue. · Fri.	9:00~12:00	Yamato City Office 2F Kokusai Danjo Kyodou Sankaku-ka	046-263-8305
		13:00~17:00		
Vietnamese	Wed.	9:00~12:00	Yamato International Association	046-263-1261 046-260-5126
		13:00~16:00		
Chinese	1 <sup>st</sup> /3 <sup>rd</sup> /5 <sup>th</sup> Thu.	9:00~12:00	Yamato International Association	046-263-1261 046-260-5126
Tagalog	2 <sup>nd</sup> /4 <sup>th</sup> Thu.	9:00~12:00		
English	Mon.~Fri.	9:00~12:00		
		13:00~17:00		

# Fall, a season for sports! Check out the sports facilities available in our city!!

# スポーツの秋! 市内にある施設を利用して スポーツをエンジョイしよう!!

If you want to contact the following facilities but are unable to in Japanese, please call the Yamato International Association interpreters. The phone numbers are located at the lower part of the front page.

下記の施設に日本語で問い合わせができない方は、大和国国際化協会の通訳サービスまでお電話ください。電話番号は、表紙の下部をご覧ください。

## Hikichidai Heated Pool

Hikichidai offers a heated pool that people of all ages, from children to adults, can enjoy all year long. Anyone is welcome to use this facility. (Please note that children wearing diapers or training pants are not allowed inside the pool.)

Swimming classes are also available. If you are interested in signing up for classes, please contact us.

**Address:** 4-5000 Yanagibashi, Yamato-shi (Hikichidai Park)

**Facility:** 120-meter long running water pool, 25-meter pool, infant pool, water slide, etc.

**Business hours:** 10:00 a.m. – 8:00 p.m.

(Except July 20 – August 31: 9:30 a.m. – 8:00 p.m.)

**Closed:** Every Monday (or the following day if it falls on holiday or on a substitute public holiday),  
December 29 – January 3

**Fee:** April 1 – June 30, September 1 – 30:

Adults 400 yen, Children 200 yen (for the day)

July 1 – August 31:

Adults 400 yen, Children 200 yen (for 2 hours)

October 1 – March 31:

Adults 300 yen, Children 100 yen (for the day)

**Access:** About a 20 minute walk from Yamato Station,  
about a 15 minute walk from Sakuragaoka Station

**Parking:** Available (charged)

**Inquiry:** Hikichidai Heated Pool TEL 046-260-5757

## 引地台温水プール

子どもから大人まで年間を通じて楽しめる温水プールです。市内市外問わずどなたでも利用できます。(ただし、おむつやトレーニングパンツが完全に取れていない子どもは入れません。)水泳教室も開いていますので、興味のある方はお問い合わせください。

**住所:** 大和市柳橋4-5000(引地台公園内)

**施設内容:** 全長120メートルの流水プール、25メートルプール、幼児用プール、ウォータースライダーなど

ライダーなど

**開場時間:** 午前10時～午後8時(ただし7月20日～8月31日は 午前9時30分～午後8時)

**休場日:** 月曜日(祝日または振替休日の場合はその翌日)、12月29日～1月3日

**利用料:** 4月1日～6月30日、9月1日～30日: 1回大人400円、子ども200円

7月1日～8月31日: 2時間大人400円、子ども200円

10月1日～3月31日: 1回大人300円、子ども100円

**アクセス:** 大和駅から徒歩約20分

桜ヶ丘駅から約15分

**駐車場:** あり(有料)

**問合せ:** 引地台温水プール

電話 046-260-5757



## Yamato Sports Center Training Room

The Yamato Sports Center has just redesigned its training room. With the recent addition of nineteen strength training machines, a total of twenty-five types of machines are now available. You can also check your muscle and fat ratio using the body composition meter (InBody). Be advised, all visitors are required to take a training session prior to using the training room. The training session is offered to individuals of high school age and older. There will be eighteen sessions offered per month, reservations are required. You can find out the exact dates by checking our website or asking at the time of reservation.

**Topics Covered:** Training room etiquette and rules, instructions on how to use the machines (Approximately one hour.)

**Eligibility:** High school students and older

**Capacity:** 12 people per session

**Fee:** 400 yen

**How to apply:** You can call or apply directly at the Yamato Sports Center

Address: 1-1-1 Kamisoyagi, Yamato-shi  
TEL: 046-261-6200

## 大和スポーツセンター トレーニング室

スポーツセンターの中にあるトレーニング室がリニューアルされました。筋力マシンが新たに19台導入され、全25種類のマシンが利用できます。また、体組成計(InBody)では、筋肉や脂肪のバランスチェックが可能です。トレーニング室を利用するには、事前に講習会への参加が必要です。高校生以上から受講できますので、予約をして講習会を受けてください。講習会は月に18回程度予定されています。詳しい日程は、ホームページをご覧ください。予約する際にお問い合わせください。

**講習会内容:** トレーニング室でのマナーやルール、マシンの使用方法の説明(約1時間)

**対象:** 高校生以上の方

**定員:** 各回12名

**料金:** 400円

**申込み:** 電話または直接、大和スポーツ

センターにお申し込みください。

住所: 大和市上草柳1-1-1

電話: 046-261-6200



For parents and guardians whose children will be entering elementary school next year

来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ

●Enrollment for elementary schools

Children born between April 2, 2011 and April 1, 2012 are eligible to enter elementary school next year (2018). Parents and guardians are responsible for seeing to the education of their children. All children have a right to receive education whether they have a visa or not.

Eligible children will be given a medical checkup at the school where they enroll. Parents and guardians must complete the school registration before taking this medical check-up. When registering, parents and guardians of children with foreign citizenship are asked to bring a letter from Yamato City Board of Education titled "About Enrolling in Yamato City Elementary Schools," residence cards of parents/guardians and children, inkan (personal seal), and their children to School Education Section, Yamato City Board of Education located on the second floor of Yamato City Hall. Please complete the registration by November 6 (Monday).

**Contact info:** School Education Section, Yamato City Board of Education  
TEL 046-260-5208

●小学校入学の手続きについて

来年小学校に入学するのは、2011年(平成23年)4月2日から2012年(平成24年)4月1日までに生まれた子どもたちです。子どもに教育を受けさせるのは、保護者の義務です。ビザの有無などにかかわらず、すべての子どもに教育を受ける権利があります。

対象となる子どもは、入学する学校で健康診断をうけます。外国籍の子どもは、この健康診断の前に入学手続きが必要です。保護者は、「大和市立小学校への入学について」という教育委員会からの手紙と、保護者と子どもの在留カード、印鑑をもって、子どもと一緒に大和市役所2階にある大和市教育委員会学校教育課をたずねてください。手続きは、11月6日(月)までに行ってください。

問合せ：大和市教育委員会学校教育課  
電話 046-260-5208



TAGENGO Navi KANAGAWA (Multilingual Navigation Service)

多言語ナビかながわ

Tagengo Navi Kanagawa is here to help! We offer assistance with inquiries on multiple subjects such as medical, health, welfare, parenting, and life style. We can also introduce you to appropriate counseling places upon your request. Our services are offered in English, Chinese, Tagalog, Vietnamese, Spanish, and simple Japanese via telephone or at the counter. Please feel free to contact us with your questions.

**TEL:** 045-316-2770

**Business hours:** 9:00 – 12:00, 13:00 – 17:15

(Closed Saturday and Sunday, holidays, and year end and New Year holidays, days when the Kenmin Center is closed.)

**Location:** TAGENGO NAVI KANAGAWA

Kanagawa Kenmin Center ,13F 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi

(Approx. a 5 minute walk from the west exit of Yokohama Station)

URL: <http://www.kifjp.org/kmlc>

日常生活に必要な情報(医療、保健、福祉、子育てなど)、生活習慣に関することなどについて気軽にお問い合わせください。必要に応じて適切な相談先をご案内します。英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、スペイン語、やさしい日本語で対応しています。

**電話番号:** 045-316-2770

**受付時間:** 9:00-12:00, 13:00-17:15

(土日、祝日、年末年始、県民センターの休館日は休み)

**場所:** 多言語ナビかながわ

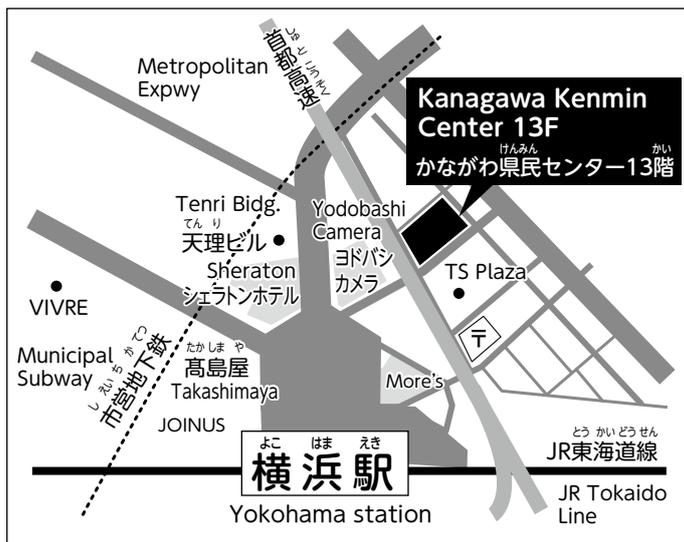
横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階

(横浜駅西口から徒歩約5分)

URL: [www.kifjp.org/kmlc](http://www.kifjp.org/kmlc)

●FY2017 Available language services 2017年度 各言語の開設日

Language 言語	Mon 月曜日	Tue 火曜日	Wed 水曜日	Thu 木曜日	Fri 金曜日
English 英語		●	●		
Chinese 中国語	●			●	
Tagalog タガログ語	●	●			
Vietnamese ベトナム語				●	●
Spanish スペイン語			●		●
Simple Japanese やさしい日本語	●	●	●	●	●



# Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

(公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

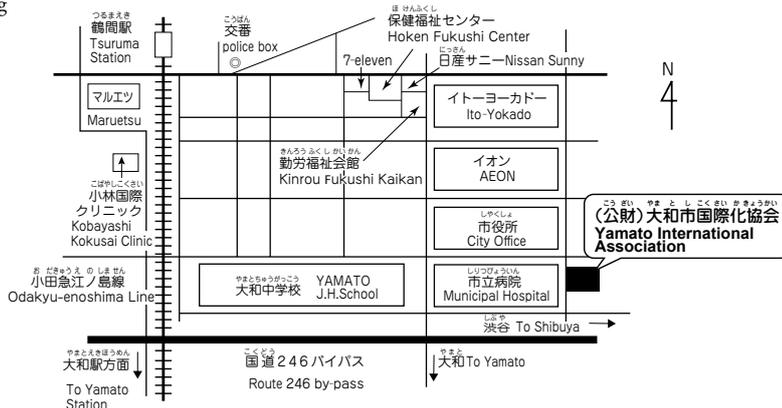
Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone : 046-260-5126 Fax : 046-260-5127  
 Email : pal@yamato-kokusai.or.jp  
 URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp  
 Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi  
 (On the east side of Yamato Municipal Hospital)  
 Time : Mon. - Fri. 8:30 a.m. - 5:00 p.m. (closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。  
 電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp  
 URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)  
 月曜から金曜(祝祭日は除く)午前8時30分~午後5時



## Japanese Language Starter Class

## 日本語入門クラス

We are holding a Japanese language class for people who want to read and write Katakana and learn simple Japanese words. For those of you who are having trouble memorizing Japanese characters, now is the chance to start!

**Date:** Every Monday and Friday, November 13<sup>th</sup> (Mon) - December 15<sup>th</sup> (Fri), 2:00 p.m.- 3:30 p.m. (10 lessons in total)

**Place:** Yamato International Association (on the back side of Yamato Municipal Hospital)

**Fee:** Free

**Limit:** 6 applicants

**Application:** Please apply to the International Association office written above.

大和市国際化協会では、ひらがなやカタカナの読み書き、簡単な日本語の言葉を勉強できるクラスを開きます。なかなか日本語の文字を覚えられない人も、このチャンスに頑張っておぼえましょう!

**日時:** 11月13日(月)から12月15日(金)までの期間内の毎週月曜と金曜  
 午後2時から3時30分(全10回)

**場所:** 大和市国際化協会(大和市立病院裏手)

**費用:** 無料

**定員:** 6名

**申込み:** 上記の大和市国際化協会までお申し込みください。

先着順に受け付けます。



## Tsuruma Yomi Kaki no Heya (Reading and Writing Class)

## つるま読み書きの部屋

Are you interested in learning practical Japanese that will help you in your daily life? Day and night classes are being offered. (Both the Monday and Tuesday classes teach the same subject)

生活に役立つ日本語をいっしょに勉強しませんか。月曜クラスと火曜クラスがあり、どちらの教室も同じ内容を勉強します。

No.	Class Topic	授業テーマ	Night class 夜教室		Day class 昼教室	
			Hoken Fukushi Center 4F Audiovisual Room 保健福祉センター4階視聴覚室	Shogai Gakushu Center Conference Room 612 生涯学習センター612会議室		
1	Introducing Tasty Food	おいしいものを紹介する	Nov 6 (Mon)	19:00-21:00	Nov 7 (Tue)	10:00-12:00
2	Let's Write!	書いてみよう	Nov 13 (Mon)	19:00-21:00	Nov 14 (Tue)	10:00-12:00
3	Learning Balanced Meals	バランスの良い食事を知る	Nov 20 (Mon)	19:00-21:00	Nov 21 (Tue)	10:00-12:00
4	Preparing Balanced Meals	バランスの良い食事を作ろう	Nov 27 (Mon)	19:00-21:00	Nov 28 (Tue)	10:00-12:00
5	Reading/writing Comments in SNS	SNSを読んでコメントを書く	Dec 4 (Mon)	19:00-21:00	Dec 5 (Tue)	10:00-12:00

The order of topics is subject to change.

**Eligibility:** Individuals who have experience living in Japanese speaking communities and can read and write in hiragana.

**Fee:** 1,000 yen for 5 sessions

**Organizer:** Yamato City/Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa (incorporated NPO)

**How to apply:** International and Gender Equality Section, Yamato City  
 TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080  
 Email: bu\_kokus@city.yamato.lg.jp

授業テーマの順番はかわることもあります。  
**対象者:** 日本語での生活経験があり、ひらがなが読めて書ける方  
**費用:** 5回分で1,000円  
**主催:** 大和市/NPO法人 かながわ難民定住援助協会  
**申込み:** 大和市国際・男女共同参画課 TEL : 046-260-5164

